

RU

## Концепт МИР в русской и китайской языковых картинах мира

Фоменко И. Б.

**Аннотация.** Цель исследования - выявить семантические, лингвокультурные, ассоциативные компоненты, входящие в семантическую структуру концепта МИР, в русской и китайской языковых картинах мира. Научная новизна исследования состоит в том, что в данной статье впервые рассмотрены компоненты концепта МИР в русской и китайской языковых картинах мира на семантическом, культурно-семантическом и ассоциативно-семантическом уровнях в сопоставительном аспекте. В работе приводятся результаты анализа устойчивых выражений, пословиц, поговорок двух сопоставляемых языков (русского и китайского), а также реакций русских и китайских респондентов на слово-стимул «мир», полученных в ходе проведения свободных ассоциативных экспериментов, на основе чего описана специфика ассоциативно-семантического восприятия концепта носителями русского и китайского языков.

EN

## Concept WORLD in the Russian and Chinese Linguistic Worldviews

Fomenko I. B.

**Abstract.** The study aims to identify semantic, linguocultural, associative components that are a part of the semantic structure of the concept WORLD in the Russian and Chinese linguistic worldviews. The study is novel in that it is the first to consider components of the concept WORLD in the Russian and Chinese linguistic worldviews at the semantic, cultural-semantic and associative-semantic levels in the comparative aspect. The article presents results of analysing set expressions, proverbs, sayings of the two languages compared, as well as reactions of the Russian and Chinese respondents to the stimulus word “world” obtained during free associative experiments, on the basis of which specificity of the concept associative-semantic perception by the Russian and Chinese native speakers was described.

## Введение

Выбор темы работы обусловлен тем, что языковая картина мира является объектом исследований многих современных ученых, ее изучение продиктовано как развитием лингвистики в целом, так и ее отдельных направлений, в частности лингвокультурологии. Концепт как носитель культурной информации того или иного народа объединяет весь спектр системы концептуальных понятий и научных воззрений. Многие концепты изучаются в сопоставительном аспекте на языковом материале двух или трех национальных культур, что позволяет выявлять особенности, сходства и различия миропонимания народов – носителей разных языков. Обращаясь к рассмотрению концепта МИР, мы впервые сопоставляем «этнокультурный профиль» восприятия этого концепта носителями языка в русской и китайской языковых картинах мира и выявляем особенности его восприятия на культурно-семантическом и ассоциативно-семантическом уровнях. Все вышесказанное обуславливает актуальность настоящего исследования.

В работе были поставлены следующие задачи:

- описать лексикографическую интерпретацию концепта МИР в русском и китайском языках;
- выявить культурно-семантические компоненты концепта МИР на материале устойчивых выражений русского и китайского языков;
- провести ассоциативный эксперимент и описать реакции на слово-стимул «мир» представителей русской и китайской культур, выявить сходства и различия в понимании сущности концепта МИР в русском и китайском мировосприятии.

В работе были использованы следующие методы исследования: метод концептуального анализа; метод контекстуального анализа; метод анкетирования; сравнительно-сопоставительный метод, способствующий выявлению универсальных и национально-специфических особенностей концептов в двух языках и культурах.

Теоретической базой исследования послужили труды о проблемах когнитивной лингвистики, в частности о соотношении понятий «значение слова» и «концепт» Н. Н. Болдырева [1], работы по лингвокультурологии

В. А. Масловой [10], Ю. С. Степанова [24], публикации Г. С. Елизаровой [5], М. А. Ефимец [6], Э. Д. Рожковской [16], Л. А. Самохиной, Л. А. Ивановой [18], А. Н. Стебуновой [23] о концепте МИР в русском языке, исследования Е. А. Голубенко [2], А. В. Радчука [14], Е. В. Ракирянской [15] о концептах ВОЙНА и МИР в современной языковой картине мира и др.

Практическая и научная значимость исследования заключается в том, что результаты работы можно использовать в педагогической деятельности для совершенствования образовательного процесса, в том числе в лекционных курсах и на практических занятиях по лингвистическим дисциплинам «Лингвокультурология», «Сравнительная культурология», «Фразеология», «Страноведение и лингвострановедение», «Культура России», «Практикум по межкультурной коммуникации», которые преподаются в бакалавриате и магистратуре (направление подготовки 45.03.02 и 45.04.02 – «Лингвистика», профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»), а также в лексикографической практике по составлению словаря базовых концептов.

### Культурно-семантические компоненты концепта МИР в русском языке

Лексема «мир» в русском языке встречается с XI века. Мир – это отсутствие войны, вражды, ссоры, а также согласие, покой. Слово «мир» является славянским по происхождению: древнерусское – мирь; старославянское – мирь; общеславянское – mǐrь [12, с. 336]. Значение «вселенная» имеется только в старославянском и его различных славянских изводах [5, с. 282]. В древнерусском языке словом *мирь* выражалось два понятия: 1. обжитое пространство, 2. согласие, покой, отсутствие вражды [8; 19; 22]. «Уже в древнерусском языке это два отдельных слова, омонимы, которые восходят к одному и тому же слову, и их значения в ту эпоху остаются более тесно связанными, чем в наши дни. Понятие “мира как покоя, как отсутствия вражды” относилось, прежде всего, к “ладу” и “добрососедству” между “своими”, теми, кто населял “мир” в первом смысле» [12, с. 336]. В XI веке в концепте и слове *мирь* еще довольно тесно соединены три впоследствии далеко разошедшихся семантических компонента: 1) место, притом, собственно, не всякое место, а место земли вокруг нас, 2) покой, согласие, 3) жизнь (в миру, не в монастыре) [8; 19; 22]. В «Толковом словаре живого великорусского языка» XIX века В. И. Даля лексема «мир» имеет два многозначных омонима:

мир<sup>1</sup>: 1. вселенная; 2. вещество в пространстве и сила во времени; 3. одна из земель вселенной; 4. наша земля, земной шар, свет; 5. все люди, весь свет, род человеческий; 6. община, общество крестьян; 7. сходка [4].

мир<sup>2</sup>: 1. отсутствие ссоры, вражды, несогласия, войны; 2. лад, согласие, единодушие, приязнь, дружба, доброжелательство; 3. тишина, покой, спокойствие. *У них в доме мир и благодать* [Там же].

В толковых словарях русского языка XX века В. В. Лопатина, Л. Е. Лопатиной, С. И. Ожегова, Д. Н. Ушакова и др. лексема «мир» также имеет многозначные омонимы:

мир<sup>1</sup>: 1. Дружеские согласные отношения между кем-нибудь, отсутствие разногласий, вражды или ссоры. *Жить в мире с кем-нибудь*. 2. Тишина, покой, спокойствие. *В душе мир и спокойствие* [9; 13; 21; 25].

мир<sup>2</sup>: 1. Вселенная в ее совокупности; система мироздания, как целое. *Теории о происхождении мира*. 2. Отдельная часть мироздания, вселенной; планета (книжн., поэт.). *Бесконечность миров*. 3. Какая-нибудь отдельная сфера жизни или область предметов, явлений (книжн.). *Неорганический мир*. 4. Земной шар вместе со всем существующим на нем. 5. Люди, население земного шара. *Мир за себя постоит* [Там же].

В «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова лексема «мир<sup>1</sup>» имеет 7 значений: 1. Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве, вселенная. *Происхождение мира*. 2. (мн. -ы, -ов). Отдельная часть вселенной, планета. *Звездные миры*. 3. Земной шар, земля, а также люди, население земного шара. *Объехать весь мир. Первый в мире. Чемпион мира. Весь мир смотрит на нас*. 4. Объединенное по каким-н. признакам человеческое общество, общественная среда; порядок, строй жизни. *Античный мир. Старый мир. Научный мир*. 5. Отдельная область жизни, явлений, предметов. *Мир животных. Мир звуков. Внутренний мир человека*. 6. (предл. в миру). Светская жизнь в противоп. монастырской жизни, церкви (устар.). 7. (предл. на миру). Сельская община с ее членами (устар.). *Всем миром* (все сообща). \*На миру и смерть красна – не страшно умереть на людях, все легко перенести не в одиночку, вместе с другими. Не от мира сего – о человеке, не приспособленном к жизни. По миру (пойти, пустить, ходить) – о нищенстве. //Прил. мировой, -ая, -ое (к 1, 2, 3 знач.) и мирской, -ая, -ое (к 6, 7 знач.). *Мировое пространство. Мировое хозяйство. Мирская жизнь. Мирская сходка* [13].

Мир<sup>2</sup>, -а, м. 1. Согласные отношения, спокойствие, отсутствие вражды, войны, ссоры. *Борьба народов за мир. Жить в мире. В семье мир*. 2. Соглашение воюющих сторон о прекращении войны. *Заклечь мир*. \*Мир кому-чему (книжн.) – пусть спокойно живет, покоится. Мир тебе! Мир праху твоему! С миром отпустить кого-н. – дать кому-н. уйти спокойно, не преследуя. //Прил. мирный, -ая, -ое. *Мирное время, Мирный договор* [Там же].

В современном русском языке слово «мир» является многозначным, в толковых словарях представлено различное количество его лексико-семантических вариантов (далее – ЛСВ). Считаем, что все значения многозначного слова являются репрезентантами одного концепта, различными его реализациями.

Ниже представлена обобщенная семантическая структура лексем «мир» по данным словарей XIX-XX вв., даны ее ЛСВ:

#### МИР

1. Совокупность всех форм материи в земном и космическом пространстве; Вселенная. Неисчерпаемое разнообразие Вселенной [9; 11; 13; 25].

2. Отдельная часть Вселенной; планета [Там же].

3. Земной шар, Земля со всем существующим на ней [Там же].
4. Какая-либо сфера, область явлений в природе. Мир какой-либо, чего-либо [Там же].
5. Определенный круг явлений психической жизни (чувств, переживаний, представлений и т.п.) [Там же].
6. Человеческое общество как единство, характеризующее определенным общественным строем, культурными и социально-историческими признаками [Там же].
7. Круг людей, объединенных общностью профессий, занятий, интересов и т.п.; определенная общественная среда [Там же].
8. Сельская община; члены этой общины [Там же].
9. Жизнь мирян; светская жизнь (в отличие от монастырской жизни) [Там же].
10. Отсутствие разногласий, вражды, ссоры; согласие [Там же].
11. Отсутствие войны, вооруженных действий между государствами, народами; мирное сосуществование государств и народов [Там же].
12. Соглашение воюющих сторон о прекращении войны [Там же].
13. Покой, спокойствие [Там же].

В русской языковой картине мира концепт МИР является культурным концептом, так как имеет образные, понятийные и ценностные составляющие. «Сопоставление всех доступных языковых средств репрезентации концепта в системе языка и в речи позволяет выделить основное содержание концепта» [1, с. 26]. Мы проанализировали собранный нами фактический материал – устойчивые выражения русского языка (поговорки, пословицы, афоризмы) – и выделили следующие культурно-семантические составляющие концепта МИР в русском языке.

1. Мир – это радость, счастье и покой людей. Русские люди не хотят войны, они хотят жить в мире, об этом говорится в следующих устойчивых выражениях: *Цветам нужно солнце, а людям – мир. Растения тянутся к свету, а народы – к миру. Народам нужен мир, а не военный мундир. Мир народу – жизнь будет краше год от году. Мир – счастье для народа. Где мир, там и радость. Мирно жить – счастливым быть. От Карпат и до Памира наши люди хотят мира. Мир да лад – большой клад. Мир – всего дороже. Мир и любовь – всему голова. Кто сеет мир, пожинает счастье. Кому мир дорог, тот и нам дорог. Живущий в мире спит спокойно и др.* [3; 7; 20; 27].

2. Мир – это главное богатство и пожелание другому человеку:

*Мир – всего дороже. Мир и любовь – всему голова. Где мир да лад, там не нужен и клад. Мир – золотая гора. Мир – велик человек, всякого прокормит. Мир Вам и мы к Вам. Мир вашему дому! Мир с Вами! Желаем вам мирного неба над головой и др.* [Там же].

3. Мир – это труд и достояние коллектива людей, которое нужно беречь: *Мир – дело великое. Мирское дело одному не под силу. Мир делают трудом, а не словами. Мира не ждут, за мир борются. Мир и труд в ногу идут. Кто сеет мир, пожинает счастье. Мир охнет – лес сохнет. Мир строит, а война разрушает. Дело мира правдою сильно. Дружно за мир стоять – войне не бывать. В миру жить – миру служить. Честный мирит, а плут драку сеет. Мир силен не оружием, а людьми доброй воли* [Там же].

4. Мир – это память о войне и противодействие войне: *Живя в мире, не забывай о войне. Хочешь мира – готовься к войне. Надеемся на мир, а гляди в оба. На языке у врага мир, а на сердце война. Еще не было хорошей войны и плохого мира. Мир созидает, распря разрушает. Мы верим пактам, а еще больше фактам. Миллионы – за мир, миллионеры – за войну. Голубь мира вьется, а капиталист трясется* [Там же].

5. Мир – это люди, живущие дружно в одном селе, поселке, городе: *Мир что вода: пошумит и разойдется. Мир – волна: что один, то и все. Навалиться всем миром. Прийти в гости всем миром. Мир без старосты что сноп без перевясла. Мир за себя постоит. Мир не без добрых людей. Миром и горы сдвинем. Всем мирком да за свадьбу. Мир силен не оружием, а людьми доброй воли. С миру по нитке, голому рубаха. Мирская слава звонка* [Там же].

6. Мир – это состояние покоя и гармонии: *С миром везде простор, с бранью везде теснота. Мир в семье женой держится. Молодые состарятся, мир-спокойствие не состарится. Всякая ссора красна миром и др.* [Там же].

Фактический материал русского языка показывает, что в русском национальном сознании мир – это прежде всего радость, счастье и покой людей, богатство и достояние, которое нужно ценить и беречь коллективными усилиями.

### **Ассоциативно-семантические компоненты концепта МИР в мировосприятии носителей русского языка**

Ассоциативный эксперимент дает возможность вскрыть объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов и получить информацию относительно психологических эквивалентов «семантических полей». В «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова на слово-стимул «мир» приведены следующие реакции:

«МИР: миру – 6; большой, война, труд, май – 5; дружба, огромный, планета, тесен – 3; детский, дому, дому твоему, Земля, музыки, на Земле, народам, прекрасный, шар – 2; без войны, безжалостный, в МГТУ, в тумане, внутренний, во всем мире, всем народам, всему миру, голубь, далекий, дурной, дух, душа, жизнь, загадочный, звездный, зверей, Земли, Земной, Земной шар, знамя, книга, крепкий, круг, мир, на досуге, на свете, надежда, надежный, надолго, народа, народу, недолгий, необыкновенный, беспокойный, окружающий, открылся, отлично, отсутствие войны, ощущение, перевернулся, полон надежд, прекрасен, растений, солнце, спокойствие, страстей, тупой, физики, человеческий, это мир, яростный – 1» (всего реакций на стимул: 105, различных реакций – 71, одиночных реакций – 52, отказов – 1) [17].

С целью выявления ассоциативно-семантических составляющих концепта МИР в контексте современного восприятия мира носителями русского языка нами было проведено письменное анкетирование, в котором приняли участие 100 жителей Хабаровска. Участникам эксперимента предлагалось написать реакции, которые возникают в их сознании на слово «мир», на листке бумаги. Возраст респондентов различался, в эксперименте приняли участие старшеклассники, студенты колледжей, люди среднего и пожилого возраста. Всего было получено 270 ассоциатов. По результатам эксперимента нами был составлен следующий список реакций, полученных на слово-стимул «мир»:

МИР (здесь и далее при цитировании реакций респондентов сохранены оригинальные орфография и пунктуация. – И. Ф.): *дружба – 22; семья – 16; любовь – 13; спокойствие – 11; счастье – 10; радость – 9; земля – 8; добро – 8; без войны – 8; природа – 7; люди – 6; жизнь – 5; друзья – 4; покой – 4; чистое небо – 4; солнце – 4; безопасность – 3; благополучие – 3; дети – 3; море – 3; гармония – 3; небо – 3; победа – 3; состояние без битвы – 2; доброта – 2; животные – 2; мама – 2; труд – 2; май – 2; жизнь без войны – 2; книга Толстого «Война и мир» – 2; все, что нас окружает – 2; общество – 2; отсутствие войны – 2; свет – 2; во всем мире – 2; взаимопонимание – 2; вселенная – 2; свобода – 2; война – 2; согласие – 2; прекрасный день – 2; хорошее отношение – 2; космос, настроение, дом культуры, страна, дом, о детях, без конфликтов, взаимность, мечты о будущем, восхищение, дружба народов, населения, дружелюбие, земной шар, сплоченность, все хорошо, окружающая среда, приветствие, мир без войны, алкоголь, порядок, идиллия, все для народа страны, песок, дружба между друзьями, хорошие отношения в семье, счастливая семья, мир народов, мир между классами, весь земной шар, господь, доверие, окружающая природа, внутренний мир человека, путешествие, душа, чистый воздух, мир между людьми, просто хочу жить дружно, дружно, золотая птичка, гармония между людьми и всеми окружающими, карта Сбербанка (банковская карта), мирное время, деньги, мирное согласие, процветание, равноправие, весь мир, чувство, голубь, верность, голубое небо, дети смеются, мечта, школа, ясный день, здоровье, перемирия, умиротворение, понимание, предание, защита, выбор стороны, отдых, независимость, мир без агрессии, здоровье и процветание, цветы, надежда – 1.*

Ответы русских респондентов показали, что слово «мир» вызывает ассоциации, связанные:

1) с человеческими взаимоотношениями: *дружба, согласие; дружно, дружба народов, дружба между друзьями, хорошие отношения в семье, счастливая семья; доверие, дружелюбие, просто хочу жить дружно, гармония между людьми и всеми окружающими, взаимопонимание и др.;*

2) с природой и природными явлениями: *природа, чистое небо; солнце; море; небо; свет; вселенная; прекрасный день; космос, окружающая среда, голубое небо, ясный день, чистый воздух и др.;*

3) с нравственными и духовными ценностями человека: *семья, любовь; спокойствие, мама; свобода; дом, душа; жизнь без войны, гармония; доброта, жизнь, дети, верность, мечты о будущем и др.;*

4) с прецедентными текстами и именами: *(Мир!) Труд! Май! Голубь – символ мира, книга Толстого «Война и мир», война и мир, (Мир) во всем мире! (Мир) всем народам, Миру мир! и др.;*

5) с отсутствием войны, мирным сосуществованием: *без войны, состояние без битвы, жизнь без войны; отсутствие войны; страна, без конфликтов, мир без войны, порядок, мир народов, мир между классами, мир без агрессии, мирное время, дому твоему, на Земле, народам и др.;*

6) с положительными эмоциями человека и событиями, которые их вызывают, состоянием удовлетворенности жизнью, чувством глубокого довольства: *счастье; радость; восхищение; дети смеются, благополучие, процветание, цветы и др.*

Обобщая данные двух ассоциативных экспериментов, можно отметить, что в ассоциативном сознании русских людей 30 лет назад (по материалам эксперимента Ю. Н. Караулова) преобладали реакции, связанные с прецедентными текстами: *(Мир!) Труд! Май! «Война и мир», (Мир) во всем мире! (Мир) всем народам, Миру мир! Мир Земле, Мир на Земле! (Мир) дому твоему*, в сознании современных носителей языка преобладают реакции, связанные с нравственными, духовными и материальными ценностями человека: *дружба, семья, любовь, спокойствие, счастье, радость, деньги, благополучие, карта Сбербанка, банковская карта и др.*

Сравнивая данные ассоциативных экспериментов концептуальной оппозиции «Война» – «Мир» [26], мы выделили общие/пересекающиеся реакции в зоне ядра и периферии: *люди, дети, жизнь, народа, победа, страна, жизнь без войны, без войны, я за мир, труд, книга Толстого «Война и мир», все для народа страны, Россия, перемены, мирное время, без конфликтов, состояние без войны, без борьбы, мирный период*, – которые свидетельствуют о том, что люди не хотят войны, они надеются на то, что у них и их детей будет мирная жизнь.

### Культурно-семантические составляющие концепта МИР/和平/世界 в китайском языке

В китайском языке лексема «мир» представлена сочетанием нескольких иероглифов «和平» [hé píng], «世界» [shì jiè], которые являются эквивалентами русского концепта МИР. Обратимся к толкованиям:

1. «和平» [hé píng] 1. (名词) 指没有战争的状态: *和平环境, 保卫世界和平*. «现代汉语词典» / «Мир» [hé píng] – (имя существительное) относится к состоянию без войны: например, *защита мира во всем мире*). 2. (形容词) 温和; 不猛烈: *药性和平*. / «Мир» [hé píng] – (имя прилагательное) мягкий, не насильственный, мирный, спокойный, умеренный: например, *мирная обстановка* [28].

Эквивалент 和平 [hé píng] состоит из двух морфем «和» и «平». Два иероглифа 和平 [hé píng] в китайском языке часто встречаются в устойчивых выражениях, пословицах, поговорках и древних стихах: *谁想要和平,就必须准备战争。 / Тот, кто хочет мира, должен готовиться к войне; 真理才是生命之光, 斗争才是和平之母。 /*

*Истина – это свет жизни, борьба – мать мира; и мир делает людей счастливее, но он также делает людей слабее; и мир не является идеалом, это не мечты, это желание десяти тысяч человек» (Ба Джин); 中国人是喜欢和平的。(老舍) / «Китайцы любят мир» (Лао Ше); мир потому что мир и велик. (黄泽金) / «Мир велик благодаря миру» (Хуан Цзэцинь); мир не имеет войны, мир не имеет войны. (王韵壹) / «Нет хорошей войны и плохого мира» (Ван Юнь) и др. [29-31; 33].*

2. Второй иероглиф со значением «мир» – «世界» [shì jiè] – тоже является многозначным: 1. (名词) 自然界和人类社会的一切事物的总和: *世界观, 世界之大无奇不有.* «现代汉语词典» / «Мир» [shì jiè] – (имя существительное) сумма всех вещей в природе и человеческом обществе: например, *мировоззрение.* 2. (佛教用语) 指宇宙: *大千世界.* / «Мир» – вселенная, космос: например, *многообразные миры.* 3. 地球上所有地方: *世界各地, 周游世界.* / «Мир» – все места на земле: например, *все места мира, ездить по белому свету.* 4. 指社会的形势、风气: *现在是什么世界, 还允许你不讲道理?.* / «Мир» – общественная обстановка: например, *Какой сейчас мир, и позволяет ли он тебе быть таким неразумным?* 5. 领域: *人的某种活动范围: 内心世界, 主观世界, 科学世界, 儿童世界.* / «Мир» – сфера; определенный спектр деятельности: например, *внутренний мир, субъективный мир, научный мир, детский мир* [32].

Иероглифы 世 и 界 в значении «мир» в китайском языке чаще встречаются в пословицах и поговорках: *蝙蝠不敢见太阳, 就说世界上没有太阳. / Летучие мыши не могут видеть солнце, поэтому считают, что в мире нет солнца; 孩童是世界上最可爱和最纯洁的东西. / Дети – самое милое и самое чистое, что есть в мире; 没有朋友, 世界成了荒野. / Без друзей мир становится пустыней; 世界好似一把梯, 有人上去有人下. / Мир как лестница, некоторые люди поднимаются и опускаются; 世界上没有再比智慧更令人敬仰的东西. / Ничто в мире не может быть лучше, чем мудрость; 世界上三件东西最宝贵: 知识、粮食和友谊. / Три вещи в мире являются самыми ценными: знания, еда и дружба; 世界上唯一的财富是知识, 世界上唯一的邪恶是愚昧无知. / Единственное богатство в мире – это знание, а единственное зло в мире – это невежество и др. [30].*

Проанализировав использование китайских иероглифов в значении «мир» и мир и мир, мы можем сделать вывод, что сочетание «和平» [hé píng] чаще употребляется в повседневной жизни, а иероглиф «世界» [shì jiè] характерен для литературного языка, когда речь идет о международных договорах, соревнованиях, всемирном наследии, мировых войнах и др.

На материале устойчивых выражений китайского языка мы выделяем следующие культурно-семантические составляющие концепта МИР:

1) мир – это период без войны, например: *从来没有和平时期, 只有战争时期和战争准备时期. (李胜华) / «Там никогда не было периода мира, только период войны и период подготовки к войне» (Ли Шенхуа); 化干戈为玉帛. / Превратить войну в мир; 铸甲销戈. / Продаются расплавленная железная броня (т.е. «посредством прекращения войны достигнуть мира»); 兵藏武库, 马入华山. / Оружие спрятано в арсеналах, лошадей отправили в Хуашань (о мирном времени) [29; 30];*

2) мир – это желание и достояние многих людей, например: *和平使人民更加幸福, 但也使人变得虚弱. / Мир делает людей счастливее, но он также делает людей слабее; и мир не является идеалом, это не мечты, это желание десяти тысяч человек» (Ба Джин); 鼓腹含和. / Есть вдоволь, ладить со счастьем (о мирном времени); 中国人是喜欢和平的。(老舍) / «Китайцы любят мир» (Лао Ше); и мир来之不易, 应该倍加珍惜. / Мир дается нелегко, следует его вдвойне беречь; 我们必须为永恒的和平而战. / Мы должны бороться за вечный мир [Там же];*

3) мир – это процветание и благополучие страны: *今政治和平, 世无兵戈. (汉书) / «Теперь, когда политика «мирная и ровная», в мире нет войн и споров» (Хан Шу); 上下和平, 民无怨谤. (魏书) / «В стране мир и покой, и у людей нет обиды» (Вэй Шу); 政治的目的是维持和平. / Целью политики является сохранение мира [Там же];*

4) мир – это знания, мудрость, возможность для людей узнавать новое и развиваться самому, например: *聪明人接触各种知识, 但是精通一种知识来认识世界. / Умным людям доступны все виды знаний, но они владеют одним видом знаний, чтобы понимать мир; 旅行家才知道世界有多宽阔. / Путешественники знают, насколько широк мир; 世界上没有再比智慧更令人敬仰的东西. / Ничто в мире не может быть лучше, чем мудрость; 世界上唯一的财富是知识, 世界上唯一的邪恶是愚昧无知. / Единственное богатство в мире – это знание, а единственное зло в мире – это невежество; 判断一个人的价值, 不是看他从世界上得到什么, 而是看他为世界贡献出了什么. / Судить о ценности человека нужно не по тому, что он получает от мира, а по тому, что он приносит в этот мир и др. [Там же].*

Таким образом, мы видим, что ядерное значение концепта – «состояние без войны, стабильное положение» – эксплицируется в составе эквивалента 和平 [hé píng]. Иероглиф 世界 используется в значении «окружающий мир, природа». Материал устойчивых выражений китайского языка показывает, что в китайском сознании мир «и мир» связан со стабильностью страны и счастьем народа, периодом, когда человек может получать новые знания, развиваться, приносить пользу стране, жить в дружбе и гармонии с окружающими людьми и миром.

### **Ассоциативно-семантические компоненты концепта МИР/и мир/и мир в мировосприятии носителей китайского языка**

В конце февраля 2020 года мы провели ассоциативный эксперимент среди 100 студентов, обучающихся в университетах Китая. В связи с эпидемией коронавируса и запретом массовых мероприятий анкетирование проводилось дистанционно с привлечением интернет-ресурсов. Респондентам предлагалось записать

первые реакции, которые возникли в сознании на слово «мир». В результате эксперимента были получены следующие ассоциаты (всего было получено 289 реакций):

«МИР/和平/世界» (здесь и далее – перевод автора статьи. – И. Ф.):

[和平的] мирный – 25; [全世界] весь мир – 19; [战争] война – 17; [安定/安宁] стабилизация – 15; [和平鸽] голубь мира – 11; [发展] развитие – 10; [战争与和平] война и мир – 9; [幸福] счастье – 8; [托尔斯泰] Толстой Л. Н. – 8; [美好] прекрасный – 7; [全球化] глобализация – 5; [繁荣] процветающий – 4; [欢乐] радость – 4; [憧憬] ярко представлять себе – 4; [平和] спокойный и мягкий – 4; [橄榄枝] оливковая ветвь – 3; [白鸽] белый голубь – 3; [联合国] Организация Объединенных Наций – 3; [宇宙] космос – 3; [祥和] благородный и счастливый – 2; [国际] международный – 2; [安全] безопасность – 2; [胜利] одержать победу – 2; [平静] спокойный – 2; [共赢] совместное процветание – 2; [世界和平] мир всего мира – 2; [岁月静好] хорошие времена – 2; [未来] будущий – 2; [沟通] сообщаться – 2; [两全其美] обе стороны извлекают для себя выгоду – 2; [美好的结局] блестящий финал – 2; [风和日丽] день выдался пригожий – 2; [无限] с неограниченной ответственностью – 2; [存在即合理] Бытие разумно; [人名] фамилия и имя; [末日] последние дни; [星际] межзвездное пространство; [和平与发展] мир и развитие; [世界冠军] чемпион мира; [国际社会] международное общество; [爱] любовь; [鲜花] свежие цветы; [孩子] дети; [阳光] лучи солнца; [财富] богатство; [天人合一] теория того, что человек – часть природы; [地球] земля; [平安] благополучие; [新世界] Новый мир; [俄罗斯 мир 银行卡] банковская карта «Русский мир»; [博大] широкий и обширный; [枪杆子] древко пики; [武装斗争] вооруженная борьба; [团结] сплотиться воедино; [永生] живущий в веках; [包容] относиться снисходительно; [国泰民安] государство спокойно и народ наслаждается миром; [广阔] широкий и обширный; [自由自在] вольный и свободный; [和谐] жить в дружбе и согласии; [反恐] борьба с терроризмом или противодействие терроризму; [卫国战争] отечественная война; [领域] сфера; [植物界] растительный мир; [动物界] животный мир; [生活] жизнь; [当代] современный; [愿望] желание; [战乱] смута во время войны; [米尔精神] дух мира; [一体化] интеграция; [灾难] несчастье; [东方] восток; [大好河山] прекрасные земли Родины; [有钱] много денег; [美国] Америка; [家庭] семья; [事业] предприятие; [人类] человечество; [停战] прекращение войны; [世界地图] карта мира; [世界经济论坛] Всемирный экономический форум; [世界读书日] Всемирный день чтения; [全球变暖] Глобальное потепление; [奥运会] Олимпийские игры; [世界银行] мировой банк; [活着] быть живым; [勇敢的心] Храброе сердце; [和平年代] мирное время; [富兰克林] Франклин; [和平宣言] Декларация мира; [和谐社会] гармоничное общество; [全球一体化] глобальная интеграция; [奥巴马] Обама; [墨子] Мо Цзы; [兼爱非攻] любовь – не атака; [和平之路] путь к миру; [改革开放] реформа и открытость; [战争的伤害] ущерб от войны; [反战] выступать против войны; [人与自然] человек и природа; [友好] дружба; [和平门 (北京地名)] ворота мира (название места в Пекине); [鸽子] голубь; [禽流感] куриный грипп; [国际关系] международные отношения; [蓝天] синее (голубое) небо; [世界杯] кубок мира; [世界万物] все существа мира; [万物共存] сосуществование всех вещей; [完整] полнота; [太平盛世] период мира и процветания; [唐朝] Танская династия (618-906 гг.); [佳境] прекрасное положение; [改造世界] преобразование мира; [稳定的环境] стабильная среда; [和平权] право на мир; [睦邻友好] сохранять добрососедство и дружбу; [和约] мирный договор; [幸福的家庭] счастливая семья; [李世民] Ли Шимин (император династии Тан); [宇宙的奥秘] тайна вселенной; [走遍全球] путешествие по всему миру; [资本主义世界] капиталистический мир; [精神世界] духовный мир; [团结起来力量大] объединять с большой силой; [五洲四海] весь мир; [大千世界] галактика; [丰衣足食] имеющий полное обеспечение одеждой и продовольствием; [安居乐业] спокойно жить и быть довольным своей работой; [繁荣昌盛] процветающий и оживленный; [良辰美景] прекрасное время года и живописный пейзаж; [无边无际] ни конца ни края не видеть; [浩瀚的宇宙] огромная вселенная; [一望无边] не окинуть взглядом; [安乐] жить в полном благополучии; [多姿多彩] многообразный и красочный; [和气生财] дружественные отношения приносят богатство; [天高地成] естественный; [乾隆] Цянь Лун (император династии Цин); [战争的残酷] жестокость войны; [大变革] большое изменение; [战争过后必是和平] должен быть мир после войны; [家和万事兴] если в семье царит мир, то все процветает; [长治久安] долгая стабильность; [小孩] дети; [兴旺发达] цветущий и развитый; [安好] благополучный; [世界格局] архитектура (конфигурация) мира; [和平带来经济繁荣] мир приносит экономическое процветание; [生活水平] уровень жизни; [安静] спокойствие; [仁爱] любовь к людям; [相互理解] взаимопонимание; [改变] изменение; [人性] человечность; [美好] что-то хорошее; [天空] небо; [所有的愿望实现] все мечты сбылись; [大变化] перемена – 1.

В целом слово-стимул «мир» у китайских студентов вызывает ассоциации, связанные:

1) с историческими периодами, деятелями, крылатыми выражениями, прецедентными именами, известными людьми (Мо Цзы; любовь – не атака; путь к миру; реформа и открытость; Цянь Лун (император династии Цин); Чжан Ючжэн; Чжэн Хэ Вояж; Ли Шимин (император династии Тан); Танская династия (618-906 гг.); Обама; Франклин);

2) с нравственными ценностями, благополучием, счастьем: счастье; радость; любовь; дети; богатство; теория того, что человек – часть природы; земля; благополучие; сплотиться воедино; относиться снисходительно; жить в дружбе и согласии, счастливая семья; спокойно жить и быть довольным своей работой; если в семье царит мир, то все процветает и др.;

3) с международными отношениями и деятельностью людей: развитие; глобализация; Организация Объединенных Наций; международный; голубь – символ мира; совместное процветание; мир и развитие; международное общество; глобальная интеграция; международные отношения; архитектура (конфигурация) мира; дружественные отношения приносят богатство; борьба с терроризмом или противодействие терроризму и др.;

4) с природой и космосом: космос; растительный мир; животный мир; человек и природа; все существа мира; сосуществование всех вещей; тайна вселенной; огромная вселенная; день выдался пригожий; прекрасное время года; живописный пейзаж; лучи солнца; синее небо.



Подводя итог анализу результатов ассоциативного эксперимента среди носителей китайского языка, можно отметить следующее: довольно большую группу представляют ответы респондентов, которые обусловлены первичным значением слова-стимула – «состояние без войны, стабильное положение». Мир в основном ассоциируется с нравственными ценностями, благополучием, счастьем и покоем (реакции: *счастье; радость; жизнь; семья; дети; благополучие; если в семье царит мир, то все процветает; спокойно жить и быть довольным своей работой; стабилизация; радость; безопасность; дружба; сохранять добрососедство и дружбу; жить в полном благополучии; дружественные отношения и др.*).

## Заключение

Русский и китайский языки входят в разные языковые семьи, языковые картины мира и культуры, сложны по своей структуре. В результате исследования мы пришли к следующим выводам:

1. Концепт МИР в современном русском языке представлен двумя многозначными омонимами, в то время как в китайском языке – двумя сочетаниями двух иероглифов «和平/世界» [hé píng / shì jiè], обозначающих как предмет, например, «земной шар», состояние («отсутствие войны»), так и признак предмета «和平» [hé píng] со значениями «спокойный, мирный, мягкий, умеренный». Семантический компонент «сельская община, члены этой общины» присутствует только в русском языке.

2. В русской и китайской языковых картинах мира концепт МИР является культурно значимым, имеет как схожие культурно-семантические компоненты (такие как «достояние коллектива, которое нужно беречь», «желание многих людей», «счастье», «покой» и др.), которые находят выражение в русских (*Мирское дело одному не под силу. Кто сеет мир, пожинает счастье* и др.) и китайских паремиях: *和平来之不易, 应该倍加珍惜. / Мир дается нелегко, следует его вдвойне беречь; 和平使人民更加幸福, 但也使人变得虚弱. / Мир делает людей счастливее, но он также делает людей слабее* и др., так и особые культурно-семантические компоненты: в русской языковой картине мира – это «главное богатство и пожелание другому человеку» (*Мир – всего дороже. Мир и любовь – всему голова. Мир вашему дому!*), «люди, живущие дружно в одном селе, городе, поселке» (*Навалиться всем миром. Миром и горы сдвигаем* и др.), в китайской лингвокультуре – это компоненты «знание», «еда», «мудрость», «возможность узнавать что-то новое и развиваться самому» (*世界上唯一的财富是知识, 世界上唯一的邪恶是愚昧无知. / Единственное богатство в мире – это знание, а единственное зло в мире – это невежество; 世界上没有再比智慧更令人敬仰的东西. / Ничто в мире не может быть лучше, чем мудрость; 世界上三件东西最宝贵: 知识、粮食和友谊. / Три вещи в мире являются самыми ценными: знания, еда и дружба* и др.).

3. Ассоциативный ряд, который рождает стимул «мир» в сознании современных русских и китайских носителей языка, составляют реакции, связанные с нравственными, духовными и материальными ценностями человека (реакции: *дружба, семья, любовь, дети, спокойствие, счастье, радость, деньги, благополучие, банковская карта* и др.).

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более детальном изучении национально-специфических компонентов, входящих в семантическую структуру концепта МИР, в русской и китайской языковых картинах мира.

## Источники | References

1. Болдырев Н. Н. Концепт и значение слова // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. ст. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. С. 25-36.
2. Голубенко Е. А. Полевая организация концептов «Война» и «Мир» в современной языковой картине мира // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 1. С. 197-212.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. СПб.: Диамант, 1997. 597 с.
4. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Рус. яз., 1989. Т. 1. 699 с.
5. Елизарова Г. С. Этнокультурный концепт «Мир» в истории русского языка // Региональная история: методология, источники, историография: сб. науч. трудов Третьих международных усмановских чтений. Уфа: Изд-во Башкирского гос. ун-та, 2016. С. 282-285.
6. Ефимец М. А. Мир как универсальный культурно-цивилизационный концепт // Вестник МГУКИ. 2020. № 2 (94). С. 64-73.
7. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Рус. яз., 1991. 534 с.
8. Климова М. В. Большой этимологический словарь русского языка. М.: Дом славянской книги, 2018. 960 с.
9. Лопатин В. В., Лопатина Л. Е. Толковый словарь современного русского языка. М.: Эксмо, 2013. 928 с.
10. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. Мн.: ТетраСистемс, 2004. 256 с.
11. Мир [Электронный ресурс] // Большой толковый словарь русского языка. URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=мир> (дата обращения: 25.10.2020).
12. Митрофанова О. И. Эволюция концепта «Мир» и его отражение в языке // Научный альманах. 2016. № 12-3 (26). С. 336-339.
13. Ожегов С. И., Шведова Н. И. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: А ТЕМП, 2013. 874 с.

14. Радчук А. В. Концепты «Мир» и «Война» в современном геополитическом контексте // Информационные войны. 2017. № 2 (42). С. 28-33.
15. Ракирянская Е. В. Соотношение концептов ВОЙНА и МИР в реализации дискурсивной технологии войны // Молодая наука: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. теорет. и прикл. разработок молодых ученых (г. Москва, 15 ноября 2016 г.). М.: Инфинити, 2016. С. 19-26.
16. Рожковская Э. Д. Понятие концепта «мир» в лингвокультурологии // Актуальные проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: материалы Междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 28 ноября 2020 г.) М.: Изд-во Росс. гос. ун-та им. А. Н. Косыгина, 2021. С. 11-14.
17. Русский ассоциативный словарь. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.ru/dict/> (дата обращения: 20.05.2020).
18. Самохина Л. А., Иванова Л. А. Концепт МИР в русской языковой картине мира // Проблемы концептуализации действительности и моделирования языковой картины мира: сб. науч. трудов: материалы конференции (г. Северодвинск, 12 декабря 2004 г.) / отв. ред. Т. В. Симашко. Архангельск: Изд-во Поморск. гос. ун-та, 2005. С. 292-295.
19. Словарь древнерусского языка (XI-XIV вв.): в 10-ти т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; гл. ред. Р. И. Аванесов. М.: Рус. яз., 1988. Т. 1. 526 с.
20. Словарь русских пословиц и поговорок / сост. Е. С. Островская. М.: РИПОЛ классик, 2002. 464 с.
21. Словарь русского языка: в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 3-е, стер. М.: Рус. яз., 1985. Т. 1. А - Й. 696 с.
22. Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам [Электронный ресурс]. URL: <http://oldrusdict.ru/> (дата обращения: 20.03.2020).
23. Стебунова А. Н. Концепт «Мир» в языковом сознании донецких студентов // Донецкие чтения 2019: образование, наука, инновации, культура и вызовы современности: материалы IV Межд. науч. конф. (г. Донецк, 31 октября 2019 г.) / под общ. ред. С. В. Беспаловой. Донецк: Изд-во ДонНУ, 2019. С. 83-85.
24. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. Изд-е 3-е. М.: Академ. проект, 2004. 982 с.
25. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Астрель, 2000. Т. 1. 848 с.
26. Фоменко И. Б. Концепт ВОЙНА в русской и китайской языковых картинах мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. Вып. 3. С. 910-918.
27. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / авт.-сост. В. Серов. М.: Локид-Пресс, 2005. 880 с.
28. 罗竹风. «汉语大词典» 16 开. 上海: 汉语大词典出版社, 1990. 1156 页 (Большой словарь китайского языка: в 16-ти т. / под ред. Ло Чжунфэна. Шанхай: Китайские словари, 1990. 1156 с.).
29. 格言网 (Китайские афоризмы) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.geyanw.com/> (дата обращения: 20.03.2021).
30. 谚语俗语网 (Китайские пословицы и поговорки) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.sheup.net/> (дата обращения: 20.03.2021).
31. 古诗文网 (Сборник древних китайских стихов) [Электронный ресурс]. URL: [https://so.gushiwen.org/mingju/juv\\_800607541d25.aspx](https://so.gushiwen.org/mingju/juv_800607541d25.aspx) (дата обращения: 20.03.2020).
32. 吕叔湘, 丁声树. «现代汉语词典» 第七版 北京: 商务印书馆, 2016. 1308 页 (Словарь современного китайского языка / под ред. Лю Шусяна, Дин Шэншу. Пекин, 2016. 1308 с.).
33. 在线成语字典 (Словарь китайских фразеологизмов) [Электронный ресурс]. URL: <http://cy.5156edu.com/serach.php> (дата обращения: 20.03.2021).

#### Информация об авторах | Author information



**Фоменко Ирина Борисовна<sup>1</sup>**, к. филол. н.

<sup>1</sup> Тихоокеанский государственный университет, г. Хабаровск



**Fomenko Irina Borisovna<sup>1</sup>**, PhD

<sup>1</sup> Pacific National University, Khabarovsk

<sup>1</sup> [iriter@yandex.ru](mailto:iriter@yandex.ru)

#### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.07.2021; опубликовано (published): 15.09.2021.

**Ключевые слова (keywords):** концепт МИР; семантика; ассоциативный эксперимент; языковая картина мира; concept WORLD; semantics; associative experiment; linguistic worldview.